



Quaderni di ricerca

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

a cura di

Jacqueline Lillo



Alm@DL

QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

a cura di
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2020 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

cabulaire des noms propres d'hommes et de femmes; [586]-589. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) VII-X. Le *Istruzioni sulla pronunzia* iniziano con una nota sulla difficoltà di rappresentare i suoni del fr. con *lettere italiane*. Ferrari precisa poi che, qualora non si sia appreso il francese fin da bambini, è impossibile ottenere il *vero accento*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

Note: Nella parte it-fr, è assente W. I nomi propri sono elencati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Il lemma e gli esempi sono in grassetto in entrambe le parti: “**Criard**, e a.s. gridatore; stridente, acuto; **dettes criardes**, debiti vergognosi”. Le glosse descrittive o definizonali sono rare, ma sempre presenti quando non figura alcun traduceute: “**Zinzino** s.m. un peu de vin ou d'autre liqueur”; “**Croisée** sf. stoffa a spiga”. Rari anche i proverbi.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** Paulucci 1044. **Altre biblioteche:** FR. 751131010 / 8-X-8663, J. L. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[405]

1901

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // DEL // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE ANGELO BIETTI // Via Larga, 18 // 1901.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Angelo Bietti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. E. Reggiani. **Anno di ristampa:** 1901. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XXIII, [1], 504. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria e tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-497. Dizionario it.-fr.; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retro della copertina, in basso a sinistra, vi è un adesivo nero con contorno bianco e scritta bianca: Libreria Internazionale Alberto Reber Palermo; [1] Firma con penna blu; sul retro del frontespizio compare la dicitura “Proprietà letteraria/MILANO, 1901, STAB. TIP. E. REGGIANI”. Edizione identica a quella del 1899.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** LTT3952. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[406]

1902

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: M. BIANCHI

Frontespizio: (1) **Dictionnaire Commercial // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN- FRANÇAIS // CONTENANT // les mots, les phrases et leurs différentes tournures en usage // dans le style commercial // PAR // M. BIANCHI // Professeur d'italien à l'Institut international Kahn // BRUXELLES // MAISON D'ÉDITION ALFRED CASTAIGNE // 28, rue de Berlaimont, 28 // 1902** (2) **Dizionario Commerciale // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // CONTENENDO // le voci, le frasi e le loro differenti forme usitate nello // stile commerciale // PER // M. BIANCHI // Prof. d'italiano all'Istituto interlinguistico Kahn // BRUSSELLE // PRESSO LA CASA EDITRICE ALFREDO CASTAIGNE // 28, Strada di Berlaimont, 28 // 1902.**

Luogo edizione: Bruxelles. **Editore:** Alfred Castaigne. **Anno di edizione:** 1902. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 60, [4], 68. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 13,6 cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** nessuna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. Firma dell'autore; [3]. Occhiello; [4]. *Explication des signes et abréviations*; 1-60. Lemmario fr.-it. (2) [1]. Frontespizio it.-fr.; [2]. *Spiegazione dei segni e delle abbreviazioni*; 1-68. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Esemplare con la firma dell'autore. La biblioteca ha rilegato questo dizionarietto mantenendo la copertina originale di cartone bruno.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it, fr. **Lemmario:** indifferenziato (solo “M” e “F” per “maschile” e “femminile”).

PARATESTO. **Abbreviazioni:** sì. Tra le abbreviazioni (solo 3) manca “V” (*vedere*) usato nel lemmario.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì.